

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

### L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

---

**Tome I.**

**(1849—1852.)**

---

Avec deux planches lithographiées.



**St.-Pétersbourg.**

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

**1852.**

---

Se vend chez M. *Eggers et Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, N<sup>o</sup> 12, et à Leipzig, chez M. *Léopold Voss.*

---

Prix: 2 Rbl. 65 Cop. arg. — 2 Thl. 29 Ngr.

LETTRE DE M. KHANYKOV à M. DORN. (Lu  
le 6 février 1852.)

Monsieur,

Il y a de cela deux ans, Vous avez bien voulu m'exprimer Votre opinion sur la possibilité de trouver quelques détails historiques sur l'histoire de l'époque musulmane des provinces transcaucasiennes, dans la biographie de Cheikh Sefi-eddin, ouvrage connu sous le titre de صفوت الصفي qui se trouve à la bibliothèque Impériale, et dont je possède moi-même un exemplaire assez correct, mais malheureusement incomplet. J'ai toujours considéré, depuis, cet espoir comme très fondé, mais j'avoue que j'étais loin de m'attendre à trouver dans ce livre une si grande variété de renseignements historiques et géographiques; j'ai eu l'occasion de le constater maintenant. J'y ai trouvé une quantité de faits dignes, selon moi, d'être connus du public, mais cette fois je me bornerai à Vous communiquer les passages qui intéressent spécialement l'histoire de ce pays et surtout celle des Chirwan-Chahs, étant sûr de m'adresser dans ce cas à un juge compétent et bien renseigné.

Je commence par transcrire les passages en question :

حکایت مولانا شمس الدین اقبیونی از حسام الدین قزیل  
روایت کرد که یکی گفت من در هوا می پریم وقتی که سماع

میکنم و در هوا چرخ میزنم و یکی گفت من در فصل زمستان خریزه تازه بیارم یکی گفت من سجاده بر سر آب اندازم و نماز گذارم شیخ قدس سره گفت من مرد درویشم ازینها هیچ ندارم شما که میدانید بجای آرید انکس که گفت در هوا چرخ میزنم و سماع میکنم چون برخواست پای از پای نتوانست کشودن و آنکه گفت سجاده بر آب اندازم و نماز گذارم چون سجاده بینداخت و خواست که پای بر سجاده نهد حالی که پای بنهاد غرق خواست شدن از پس کریخت و آنکه گفت خریزه تازه آرم چندانکه سعی کرد نتوانست چون عاجز و متحیر شدند شیخ زاهد قدس سره فرمود که آنکه در هوا چرخ میزند او بخود نمیزند بلکه دیو او را برمیدارد و در چرخ می آورد و آنکه سجاده بر آب انداخته نماز میکرد هم دیو او را نمیکذاشت که در آب فرورود و آنکه خریزه می آورد دیو بود و چون در مجلس درویشان دیورا مجال نباشد لاجرم همه کرامات شیطانی بود و انسانی معطل شد همه انصافی دادند و توبه کردند بیت جرعة صافی از انصافی خورد \* چندانکه ازین صافی خورد \* چون پادشاه کشتاسفی شیروانشاه اخستان ازین معنی بدید و این سخن ایشان بشنید از عیم فواد وصیم اعتقاد مرید و معتقد شد و جماعت کشتاسفی و شیروانشاه رحمة الله علیه از سرکلی وفاق و همگی اتفاق از برای شیخ

قدس سره زاویه بنیاد کردند و مجمع اولیا و محط رجال دنیا شد و روز بروز موجب واللّه متمّ نوره صیت سیرت رضیه شیخ زاهد چون سیر آفتاب جهانگیر میشد و کرامات متنوعه بظهور می آمد و اصحاب و مریدان بزرگوار ظاهر میکشد همچون پیر علی کرکان که شیخ صفی الدین قدس سره فرمود که از جمله کارکردگان بزرگ بود همچنانکه پیره یوسف اسحاقان که در خوارزم شیخ زاهد قدس روحه را در خواب دید و در خواب توبه کرد و تلقین گرفت و بکار مشغول شد و چون از آنجا متوجه شیخ زاهد شد ذکر وی کردیده بود و چون بحضرت شیخ زاهد رسید ویرا تلقین ذکر سیوم فرمود بیت نور رخشنه خورشید زروی شید است \* کهر اندر دل کان از اثر خورشید است \* حکایت ادام الله برکنه گفت که پادشاه کشتاسفی شیروانشاه اخستانرا پسری بود سیامک نام و او را باشیخ زاهد نفاق کلی میبود اتفاقاً عزیمت اردو کرده انجا رفت و درحاله رفتن گفت شیخ طریقه پیش گرفته است که رعایای ما چون توبه میکنند ترک عمارت میکنند و منغیر مزاج میگردند چون از آنجا باز کردم بنیاد زاویه وی برکنم و آتش درزخم این سخن را بشیخ زاهد رسانیدند فرمود بلی سیاه مرک اگر واپس ای بیست خود را هدف ناوک ان دل نتوان کرد \* کز سخت کمائی گذرد تیر وی از سنک \* چون سیامک به اردو رفت و بسعایت پدر او

شیروانشاه اخستانرا رحمة الله عليه پیش پادشاه ارغون حکم کرد تا سیامک را در غم سیاه بچیدند که عبارت از آن سیاه مرک باشد که شیخ فرمود جندان لگدش بزدند که در آن غم سیاه برود و امید نفاق امیز بکور برد بیت آن تیر که دل زند نباشد سپرش \* وان سر که کند کمر شود بی سپرش \* خلوت برکته گفت که شیروانشاه اخستان چون دید که مردم انبوه از رعایای او متوجه شیخ قدس سره شدند و رسوم عمارت و زراعت بواسطه اشتغال ایشان بعبادت و طاعت محتل الحال میشد و در ملک او اثر میکرد نفاق آغاز کرد و گفت رعایای من از کار برآمدند چون یکار ارادت او در آمدند من مریدان او را در آب اندازم و بنیاد زاویه قلع کنم و براندازم این سخن بشیخ قدس سره رسید خاطر مبارکش ازین معنی متغیر شد اما زبان از نطق درکشید و کبیر دل برکشاد ناکاه شیروانشاه در خانه نشسته بود از جای برجست و شمشیر برکشید و بدیوارها حمله میکرد و شمشیر میزد و هیچکس را از خواص و نزدیکان و یاران او یارای و مردی ان نبود که در پیش روند و او همچنان شمشیر کشیده ناخن بدیوارها می آورد و حمله میکرد و این سخن بشیخ رسانیدند فرمود که آن شمشیر که او خورده است دفع بدین شمشیر نتوان کرد و در آن حاله برود بیت هر که زخم دل خورد از ضرب تیغ

آبادار \* باشد از محض شقاوت در دو عالم خاکسار \* حکایت  
 ادام الله برکنه گفت که از جمله عبارات تفویض سجداده یکی  
 آن بود که روزی شیخ صفی الدین در حضرت شیخ زاهد  
 قدس روجه بود شیخ فرمود که شیخی باشد و او را مرید صاحب  
 کمال باشد که بمرتبه رسد که مقام شیخ از ان او باشد شیخ  
 صفی الدین گفت آن شیخ زاهد باشد و آن مرید من باشم پس  
 فرمود شیخ دختر خود بوی دهد و از آن دخترش فرزندی شود که جا  
 و مقام پدر و جد از ان او باشد گفت من نیستم بلکه مولانا نجم  
 الدین است بیت فال را چون قرعه خیری زدم \* این رقم بر  
 دفتر غیری زدم \* بعد از ان بجد تمام خدمت مولانا نجم  
 الدین میکردم و شیخ زاهد هنوز والد سید اعظم الاقطاب  
 حاجی شمس الدین را رحمة الله علیه نخواستہ بود مدتی درین  
 برآمد و در حالت هفتاد و دو سالگی تقریباً شیخ زاهد قدس  
 روجه دختری چهارده ساله از ان اخی سلیمان بخواست و از او  
 دختری و پسری در وجود آمد سیدة المطهرات بی بی فاطمه  
 و سلطان الاقطاب حاجی شمس الدین رحمة الله علیهما بیت  
 این یکی در برج رفعت همچو نور \* و آن یکی در خدر عصمت  
 محض نور \* اتفاقاً شیروانشاه اخستانرا در ان وقت داعیه شد  
 که دختر خود را بشیخ صفی الدین قدس سره بدهد و کس  
 فرستاد که چهارده هزار دینار میدهم و جوئی برید از محصول

مزروع او چند هزار تغار برنج حاصل ميشود اگر شيخ صفي  
الدين قبول ميكند و شيخ زاهد قدس روجه بشيخ صفي الدين  
فرمود كه شيروانشاه را اين چنين داعيه هست كه دختر خود را  
بتو دهد و چندين ملك و مال ميدهد چه ميگوئي شيخ صفي  
الدين گفت مرا چه وجود است اختيار بشيخ است اما  
شيروانشاه پادشاهست و من درويش من اورا چه كنم شيخ  
زاهد قدس سره فرمود اري صفي .....

Je les traduis ainsi : «Le révérend *Chams-eddin Agmiouni* rapporte, d'après *Hissam-eddin Qouzeil* que quelqu'un déclara, qu'il volerait dans les airs en dansant le *Sima* (danse des derviches), et qu'il ferait la roue dans l'air; un autre dit: Je ferai pousser et mûrir des melons en hiver; un troisième dit: J'étendrai mon tapis de prière sur l'eau, et je ferai ma prière sur ce tapis. Le *Cheikh* au coeur pur dit: Je ne suis qu'un derviche, et rien de pareil n'est en mon pouvoir, mais vous qui en possédez la science, vous n'avez qu'à le faire. L'homme qui avait dit qu'il ferait la roue dans l'air, et qu'il danserait le *Sima*, ne put en se levant écarter ses jambes; celui qui avait dit qu'il mettrait son tapis de prière sur l'eau et ferait sa prière sur ce tapis, ayant jetté son tapis sur l'eau, manqua de se noyer au moment où il voulait poser son pied dessus, et il s'enfuit; enfin celui qui avait promis de faire pousser et mûrir les melons, malgré toutes ses peines ne parvint pas à le faire. Et comme ils restèrent impuissants et confondus, le *Cheikh Zahid* au coeur pur dit: Celui qui fait la roue dans l'air, ne le fait pas à lui tout seul, mais il est soulevé par un *div* qui le met en rotation; de même celui, qui étendant son tapis de prière sur l'eau, faisait sa prière sur ce tapis, était empêché par un *div* d'être submergé dans l'eau; celui enfin, qui faisait pousser des melons, était aussi un *div*; or comme les *divs* n'ont pas de place dans la société des derviches, tous ces miracles étaient

diaboliques et tentés par des humains ; ils ont manqué. *Vers* : L'impureté de l'injustice même peut fournir quelques gorgées limpides ∴ Qu'il se rejouisse donc, celui qui sait n'en boire que ce qui est pur ∴ Quand le roi de Guechtassif, le Chirwan Chah *Akhistan*, apprit ce fait et entendit ces paroles, il devint cordialement et sincèrement attaché au Cheikh et crut à lui ; alors les habitants de *Guechtassif* et le *Chirwan Chah* lui même, que Dieu lui soit clément ! en temoignage de la constance de leur attachement et par un mouvement commun, construisirent pour le Cheikh une maison de prière, qui devint le lieu de réunion des saints et le dépôt des bâts des voyageurs de ce monde, et fut de jour en jour plus importante. Dieu est le seul créateur de la lumière ! La gloire des qualités bienfaisantes du *Cheikh Zahid*, fit le tour du monde comme le soleil, des miracles variés se manifestèrent, et les grands devinrent ostensiblement ses sectateurs et ses disciples. Parmi ceux-là furent : *Sir Ali de Gurgan*, dont le *Cheikh Sefi-eddin* au coeur pur dit, qu'il était un des grands faiseurs d'oeuvres ; et *Pir Joussoufi Iskhagan* qui était dans le *Kharresm*, quand il vit en songe le *Cheikh Zahid* au coeur pur et lui confessa en dormant ses péchés, obtint de lui une instruction <sup>1)</sup> et se mit à l'oeuvre, de manière que lorsque après s'être rendu en personne auprès du *Cheikh Zahid*, il lui récita cette instruction, alors le Cheikh lui en donna une troisième (NB. c'est probablement une faute, il faudrait lire *une seconde*). *Vers* ∴ La lumière éclatante du soleil, (illumine) le visage de l'extasié ∴ Les trésors des mines du coeur sont les signes de l'influence du soleil ∴ *Anecdote*. (Le même), que Dieu éternise sa bénédiction ! dit : Le roi de *Guechtassif*, le *Chirwan-Chah*

---

1) Dans le texte est employé le mot *تلقین*, qui veut dire, à proprement parler, transmettre, comprendre vite, mais ce mot a aussi une signification spéciale : il désigne la dernière prière que le mollah prononce devant un cadavre que l'on va enterrer, comme pour la mettre dans la bouche du défunt pour qu'il la redise dans l'autre monde ; et c'est cette signification lugubre que les Cheikhs ont choisie pour donner plus de valeur aux leçons qu'ils font à leurs disciples.



*Akkistan*, avait un fils nommé *Siamek*, qui était un ennemi déclaré du Cheikh *Zahid*. Une fois il entreprit un voyage à la cour du Kaân, se mit en route et dit en voyageant : Le Cheikh tient une étrange conduite, car mes sujets, en venant lui confesser leurs péchés, ne songent plus à la culture du pays et tombent dans un dérangement complet d'humeur, de manière qu'à mon retour je ne manquerai pas d'extirper les fondements de sa maison de prière, et j'y ferai mettre le feu. Ces paroles furent transmises au Cheikh *Zahid*, qui se borna à dire : Bien, *Siah-merg* (mort noire)! si toutefois tu reviens. *Vers*: Il ne faut pas servir de mire à la pointe de la flèche de ce coeur, ∴ Car la force de l'arc est telle qu'il perce de sa flèche la pierre ∴ Quand *Siamek* arriva à la cour, *Arghoun*, sur une calomnie de son père le *Chirwan Chah Akhistan*, que Dieu lui soit clément! ordonna d'envelopper *Siamek* dans un feutre noir, ce qui correspondait à la mort noire, que lui prédisait le Cheikh; puis on lui asséna quelques coup de pied, jusqu'à ce que il eût expiré dans ce feutre noir: ainsi il cacha dans la tombe son espoir de pouvoir manifester sa haine pour l'émir. *Vers* ∴ Il n'y a pas de bouclier contre la flèche du coeur, ∴ La tête qu'il atteint se courbe devant ses ordres.

«(Le même), que Dieu éternise sa bénédiction! dit: Quand le *Chirwan-Chah Akhistan* remarqua que ses sujets se faisaient en masse sectateurs du Cheikh au coeur pur, et qu'en s'adonnant à la prière et aux actes de piété, ils ne veillaient plus à leurs ménages et à la culture des champs, ce qui laissait de mauvaises traces dans son royaume, il devint l'ennemi du Cheikh et dit: Mes sujets ont abandonné leurs occupations depuis qu'ils se sont fait ses sectateurs; je ferai jeter ses *murids* (disciples) dans l'eau, et j'extirperai et disperserai les fondements de sa maison de prière. Ces paroles parvinrent au Cheikh au coeur pur; son coeur béni en fut navré, il se garda de parler, mais banda l'arc<sup>2)</sup> de son coeur. Tout d'un

---

2) Dans le texte il y a کمين, ce qui veut dire, comme il est connu: une embuscade: donc un endroit caché; mais comme ce mot n'allait pas avec le verbe برکشودن, j'ai cru devoir le remplacer dans la traduction

coup, un jour que le Chirwan-Chah était chez lui, il sauta de sa place, dégaina son sabre et commença à en menacer les murs de sa chambre et à les en frapper; personne de ses courtisans, ni de ses proches et de ses amis, n'eut la force et le courage de s'approcher de lui pour l'arrêter, de manière qu'il continuait à se ruer le sabre à la main contre les murailles, en les menaçant. Ceci fut rapporté au Cheikh qui dit: se sabre dont il a été frappé ne peut être paré; et le Chirwan-Chah mourut dans cet état. *Vers*: Tout homme frappé au cœur par une lame bien trempée ∴ Est par son triste sort deshonoré dans les deux mondes.

« *Anecdote*. Le Cheikh<sup>3)</sup> que Dieu éternise sa bénédiction! dit que l'un des signes du respect qu'on lui (c.-à-d. le Cheikh Sefi-eddin) témoignait, est le fait suivant: un jour le Cheikh *Sefi-eddin* se trouvant en présence du Cheikh *Zahid* à l'âme pure, le Cheikh lui dit: Il faut qu'un Cheikh ait un murid distingué, qui se perfectionne au point de pouvoir remplacer un jour son maître. Le Cheikh Sefi-eddin dit: Ce cheikh (je le connais) c'est le Cheikh *Zahid*, et ce *muride* c'est moi. Puis le Cheikh *Zahid* dit: Il faut aussi que le Cheikh lui donne sa fille en mariage, et que cette fille lui engendre un fils qui puisse un jour occuper la place de son père et de son grand-père; alors je dis: Quant à cela, ce n'est pas moi, peut-être ce sera le révérend *Nadjm-eddin*. *Vers* ∴ J'ai tiré un bon lot de cette loterie (divination), ∴ Mais j'ai mis sur le billet le nom d'autrui ∴ Après cela je me mis à servir en toute conscience le révérend *Nadjm-eddin*. Le Cheikh *Zahid*, dans ce temps là, n'avait pas encore épousé la mère du plus élevé des pôles, du *Hadji Chams-eddin*, que Dieu lui soit clément! et ce ne fut que quelque temps après que le Cheikh ayant atteint à peu près l'âge de soixante et douze ans, de-

---

par celui de کمان. S'il s'agissait de le conserver, on pourrait traduire cette phrase: «dressa les embûches de son cœur.»

3) Ceci se rapporte au Cheikh *Sadr-eddin*, fils de *Sefi-eddin*, né en 704 et mort en 794 de l'H. d'après le *Süssilet ounnasab Sefevi*, mais néanmoins dans tout ce qui suit Cheikh Sefi parle toujours en personne.

manda en mariage une fille de quatorze ans, de la famille d'*Akhi Souleiman*, et eut d'elle une fille et un fils: l'une était la plus élevée parmi les pures, *Bibi Fatimeh*, et l'autre, le Sultan des pôles *Hadji Chams-eddin*, que Dieu lui soit clément! *Vers* :: Celui-ci est dans la constellation de l'élévation comme la lumière :: Celle-là, par la pureté de sa vertu, est une lumière pure :: Ce fut dans ce temps, que le roi *Akhistan le Chirwan-Chah*, eut l'idée de marier sa fille au *Cheikh Sefi-eddin* au coeur pur, et lui fit dire par un homme, qu'en cas de consentement, il lui donnerait en dot quatorze mille dinars, et un courant d'eau qui arrose une terre dont le rapport s'élève à plusieurs milliers de *taghars* de riz. Le *Cheikh Zahid* au coeur pur dit au *Cheikh Sefi-eddin*: le *Chirwan-Chah* a l'idée de te donner en mariage sa fille, en la dotant de beaucoup de meubles et d'immeubles; qu'est-ce que tu dis à cela? Le *Cheikh Sefi-eddin* dit: Que puis-je dire à cela? c'est au *Cheikh* de disposer de moi; mais j'observerai seulement que le *Chirwan-Chah* est un roi, et que moi je ne suis qu'un derviche: qu'est-ce que nous avons de commun? le *Cheikh* au coeur pur dit: Bien Sefi» . . . . (Ici il y a une grande lacune dans mon manuscrit).

Ces trois anecdotes, tout insignifiantes qu'elles soient sous le rapport littéraire, nous permettent, à ce qu'il me paraît, d'établir avec assez de précision la date de la fin du règne d'*Akhistan*. Nous voyons par les deux faits rapportés en premier lieu par le derviche *Tawakul Beżaz*, qu'*Akhistan* était contemporain du Houlaguide *Arghoun*, et qu'il est mort du vivant de *Cheikh Ibrahim*, connu sous le nom de *Cheikh Zahid*. Or le même ouvrage nous apprend ailleurs, que le *Cheikh* est mort l'an 700 de l'Hègire; de plus il est connu qu'*Arghoun* a régné 7 ans, depuis 683 jusqu'à 690: donc on doit admettre que la fin du règne d'*Akhistan* doit être placée entre 683 et 700 de l'H. L'anecdote du projet de mariage entre la fille d'*Akhistan* et le *Cheikh Sefi-eddin* nous fournira un moyen de rapprocher encore ces deux points extrêmes, et pour cela nous n'aurions besoin que de savoir à quelle année de l'Hègire correspondait la soixante-douzième année de la vie du *Cheikh Zahid*; mais pour ceci, l'auteur qui nous a

guidé jusqu'à présent ne peut nous être d'aucune utilité; car dans tout son ouvrage il n'y a qu'une seule date, celle de l'année de la mort du *Cheikh Ibrahim*, et nous devons avoir recours à une autre biographie de *Sefi-eddin*, connue sous le nom de *سلسلة النساب صفويه*. Cet ouvrage a été composé dans le dernier quart du XI siècle de l'Hègire, par un certain *Houssein*, fils du *Cheikh Abdal-Zahidi*, qui l'a dédié au *Chah Souleiman*. Le père de l'auteur et puis son oncle *Cheikh Cherif*, ont été *moutawalis* de la mosquée de *Cheikh Sefi-eddin*, à *Ardébil*, mais lui même il était attaché dès son enfance à la cour de *Chah Abbas II*, qu'il a accompagné dans toutes ses campagnes. Il nous donne les dates précises des faits principaux de la vie de *Cheikh Sefi-eddin*, nommément nous y trouvons que le *Cheikh* naquit l'an 650, que l'année 656 il perdit son père; que l'an 670 il alla à *Ispahan*, où il apprit l'existence du *Cheikh Zahid*; qu'il se rendit auprès de ce dernier, dans le *Ghilan*, au village de *Huiliaguïran* *هليه کران*, en 675, et qu'alors le *Cheikh Zahid* avait 60 ans: donc il est né l'an 615 et il est mort âgé de 85, tout comme son élève, car *Sefi-eddin* est mort un lundi, le 12 de Moharrem de l'an 735, un an avant la naissance de *Timour* et 8 ans après son pèlerinage à la Mecque. Ainsi donc la soixante-douzième année de la vie du *Cheikh Zahid* correspond à l'an 687 de l'H., et par conséquent nous pouvons très probablement placer la fin du règne d'Akhistan entre 687 et 700 de l'Hègire. Mais je crois que ces limites peuvent subir encore un rétrécissement considérable, si nous prenons en considération l'inscription de la mosquée de *Bibi Khatifeh* près de *Bakou*, dans ma première copie de la laquelle Vous avez fait de si heureuses corrections, dont j'ai eu l'occasion de constater la parfaite exactitude en 1849, quand j'ai visité cette mosquée pour la seconde fois. On y lisait, mais on n'y lisait que cela:

الملك المعطر شيروانشاه الأعظم نصير  
الدوله والدنيا والدين . . . . . الفتح

فرخزاد بن اخستان بن فريبرز ناصر امير

ثمانين و.....

..... اكوى

المومنين خلد الله ملكه دوله . . . . هر

Or Vous conviendrez, Monsieur, que maintenant que l'on connaît les noms des contemporains d'*Akhistan*, il est impossible de croire que c'est le mot *خمسايه* qui suivait le mot *ثمانين* : donc il s'agit de savoir s'il faut y mettre *ستمايه* ou *سبعمايه*. Si l'on admet, comme Vous proposiez de le faire, avec beaucoup de fondement pour l'état où en était la question (Bull. VI. No. 15), si l'on admet, dis-je, que cette inscription a été tracée par *Guechtassif*, fils de *Ferroukhzad*, fils d'*Akhistan*, il est clair qu'on doit mettre, après *ثمانين* ; *سبعمايه* ; car autrement on devrait intercaler les règnes de *Ferroukhzad* et de *Guechtassif* dans le court espace de temps entre 687 et 689, c'est-à-dire, entre la dernière année où l'on peut probablement affirmer qu'*Akhistan* vivait encore, et la dernière de celles où le mot *ثمانين* pouvait être employé avec le centenaire du septième siècle de l'Hégire. Mais supposons même que cela soit ainsi, c.-à-d. que l'inscription ait été tracée par *Guechtassif* en 780 et quelque chose, nous serions toujours embarrassés par un laps de temps pour deux règnes, qui sans être impossible, me paraît peu probable par la longueur ; car son admission rendrait indispensable d'admettre aussi que chacun de ces règnes a duré *au moins* quarante ans ; donc il me paraît beaucoup plus naturel de voir dans la lacune qui sépare les mots *الفتح* et *الدين*, non pas un nom propre mais une épithète quelconque, et d'attribuer cette inscription à *Ferroukhzad* et non à son fils ; mais dans ce cas il est évident qu'on ne peut faire suivre le mot *ثمانين* que par celui

de ستایه , ce qui nous impose l'obligation d'admettre que le règne d'*Akhistan* a dû finir entre 687 et 689 de l'H. <sup>4)</sup>.

Vous observerez encore, Monsieur, qu'outre le titre de *Chirwan-Chah*, on donne souvent à *Akhistan* celui de پادشاه کشتاسفی et que dans beaucoup d'autres endroits de l'ouvrage de *Tawakul* on parle de la ville de *Guechtassif*, comme de la ville principale du *Chirwan*, de manière que je suis très porté à croire, que du temps d'*Akhistan* c'était-là que résidaient les *Chirwan-Chahs*. Sa position ne doit pas non plus être mise en doute selon moi, surtout en rapprochant les deux passages que je vais citer et en consultant la carte du Caucase, publiée par notre État-Major en 1848 et dressée sur l'échelle de dix verstes au pouce anglais. L'auteur du *نزهة القلوب* décrit ainsi cette ville: <sup>5)</sup>

کشتاسفی از کنار دریا ولایت کشتاسفی است کشتاسف  
بن لهراسف کیانی ساخت نهر بزرگ از آب کر وارس بریده  
و از آن جویها برداشته حاصلس غله و برنج و اندکی میوه بود  
پنبه نیز کارند مردمش سفید چهره اند مذهب شافعی دارند  
وزبانشان پهلویست مواضعش بکیلان پیوسته است حقوق

---

4) Je ne veux pas entrer, dans ce moment, dans des discussions ultérieures, mais seulement remarquer, que cette supposition de mon savant ami est, en partie, confirmée par Zakariya Cazviny, qui dans son ouvrage intitulé آثار البلاد et composé en 675, dit, que le roi du Chirwan alors régnant, s'appelait Akhsitan. V. *Geograph. Caucas.* p. 71. (Dorn.)

5) Vous avez déjà publié ce passage a la 39me page de Votre *Geographica Caucasia*, mais il me semble que le manuscrit que je possède est plus correct.

دبوانیش بزمان سابق پیش از ظهور مغول صد<sup>6</sup> تومان این  
زمان بوده است اکنون صد و هجده هزار دینارست و در وجه  
اقتاعات لشکر مقرر است

«*Guechtassif*, au bord de la mer du pays de Guechtassif. Guechtassif, fils de Louhrasib le Kéianien, fit creuser un grand canal où il fit venir l'eau du Kour et de l'Arass; ce canal alimentait d'eau d'autres petits canaux. Les produits (de ce pays) sont: le blé, le riz et peu de fruits, on y cultive aussi le coton. Les habitants ont le visage blanc, professent la doctrine Chaféï; leur langue est le Pehlevi. Cet endroit est limitrophe du Ghilan. Ses revenus publics dans les temps passés, avant l'apparition des Mongols, étaient de cent mille tomans d'aujourd'hui, maintenant ils s'élèvent à cent dix-huit mille dinars. Ce endroit est obligé de fournir des troupes.»

L'autre passage que je crois devoir signaler à Votre attention a été puisé dans le *سیاحت نامه* de *Zein el Abedin le Chirwani*. C'est un auteur moderne; il naquit en 1194 de l'H. (1780 de J. C.), à *Chemakhi*, et quitta à l'âge de 5 ans sa ville natale pour aller s'établir avec son père à *Kerbelah*, où il resta douze ans, se livrant avec assiduité à l'étude sous la direction des savants les plus renommés, tels que le *Seiide Maasoum Ali Chah Hindi*, *Nour Ali Chah d'Ispahan* et d'autres. A l'âge de 17 ans il se rendit à *Baghdad*, d'où il passa dans l'*Irak*; puis ayant fait un assez long séjour dans le *Ghilan*, il parcourut le *Chirwan*, le *Moughan*, le *Talych*, d'où il se rendit, par le *Mazanderan*, dans le *Khorassan*. Puis il s'établit pour quelque temps à *Kaboul* auprès de *Hassan Aly Chah*, et en 1216 de l'H. (1801) il alla à *Pechawour*, d'où il entreprit le voyage de l'*Inde*. Cette tournée dura plusieurs années, et il fit pendant ce temps des excursions dans les îles voisines de l'*Inde*, dans le *Soudan* et en *Chine*. Puis il alla par le *Sind*

---

6) Evidemment ici manque le هزار, que j'ai restitué dans la traduction.

et la ville de *Moultan* au *Kachemir*, de-là il passa par *Mouzaferabad* et *Kaboul* à *Boukhara*, visita le *Badakchan*, d'où enfin il revint dans le *Fars* par la route du *Khorassan*. Son ouvrage renferme des données précieuses sur la plupart de ces pays, et je ne manquerai pas de publier un jour une notice détaillée sur ce livre; quant à présent je me borne à remarquer que par rapport à *Guechtasif* il dit que l'Arass: از حدود کشتاسفی

c.-à-d. ayant dépassé les limites de *Guechtassif*, se jette dans la mer Caspienne. De manière qu'en rapprochant ce passage de l'observation de *Hamdoullah Moustaufi*, sur la proximité de cette ville du *Ghilan*, qui de son temps comprenait encore tout le *Talych*, c'est-à-dire s'étendait presque jusqu'à *Kizil Aghatch*, et prenant en considération le grand canal indiqué sur la carte susmentionnée dans la direction du *Kühné Salian*, j'ai tout lieu de croire que c'est précisément là qu'était situé *Guechtassif*. Ceci m'explique entre autres pour quoi *Khalil Oullah* même, 163 ans plus tard, a pris tant de soin de la route directe qui va de *Salian* à *Bakou*, et qui maintenant est presque abandonnée à cause de l'extrême aridité de la steppe qu'elle traverse. Ce *Chirwan-Chah* a fait construire sur cette route, dans l'endroit nommé *Senguitchah*, un beau caravansérai, qui porte jusqu'à présent l'inscription :

امر ببناء هذه العماره السلطان الأعظم خليل الله خلد ملكه في  
ثلث واربعين ثمانماية

C.-à-d. « A ordonné la construction de cet édifice, le grand Sultan *Khalil Oullah*, que son règne soit éternel, en huit cent quarante trois. »

Enfin, Monsieur, Vous ne manquerez pas de remarquer que ces trois anecdotes nous dévoilent un fait bien curieux de l'histoire morale de ce pays, le développement de l'influence du muridisme chez les Chiites. Cette doctrine, qui est tellement en vogue de nos jours parmi les Sunnites Chaffi du Daghestan, a eu déjà sa crise parmi les sectateurs d'Aly.



Apportée ici du *Khorassan* et de *Bassra*, elle était assez puissante au XIII<sup>e</sup> siècle pour obliger un prince, un chef d'un état considérable, à chercher l'alliance d'un simple derviche, et nous assistons pour ainsi dire aux soucis que lui occasionaient les prêches incendiaires et fanatiques de ces austères *murchids* qui forçaient les musulmans à renoncer aux douceurs du foyer domestique pour chercher le salut dans les pratiques pénibles de l'ascétisme le plus rigoureux. Dès-lors cette doctrine se développe très rapidement et aboutit à établir sur le trône persan les descendants d'un des plus fameux Cheikhs de la Perse; mais ce succès mondain lui ôte sa force morale, et c'est peut-être à cet heureux accident que nous devons attribuer le calme avec lequel les Chiïtes de nos jours reçoivent les déclamations des derniers apôtres de cette doctrine subversive.

Outre les faits cités, j'ai trouvé dans les deux biographies du *Cheikh Sefi-eddin* beaucoup de détails sur la cour d'*Argoun* et d'*Abou Said*, sur la vie de l'Emir *Tchouban*, sur un voyage entrepris par un Persan du XIII<sup>e</sup> siècle aux sources du *Nil*, sur une variation considérable qu'a éprouvée en 1305 le niveau de la mer Caspienne, sur l'invasion des Géorgiens dans l'Aderbeïdjan en 600 de l'H. etc. Tout cela me fait croire que les *Tezkireti aoulia*, source assez délaissée jusqu'à présent, pourront fournir beaucoup de résultats curieux, et je me suis empressé d'écrire à mes amis en Perse pour les prier de me procurer autant que possible de ces biographies, que je compte examiner avec beaucoup d'attention.

Recevez Monsieur l'assurance etc.

